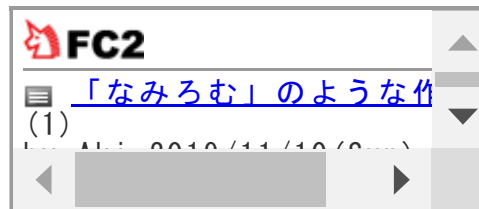


ZARD研究所BBS

promised you をこよなく愛する ZARD FREAK 憩いの場 ♪with you ♡♡



[B社が何をすべきか考える委員会](#)

[投稿規程／編集・削除方法](#)
[メロ](#) [ライブ特設ページ](#)

過去ログ [8](#) [7](#) [6](#) [5](#) [4](#) [3](#) [2](#) [1](#) [旧BBS](#) [土ワイ](#) [Ver.違い](#) [歌詞の理解の為に](#) [駅](#)
[問い合わせ](#)

[HOME](#)

[記事閲覧](#)

[記事一覧](#)

[アルバム](#)

[スライド](#)

[利用案内](#)

[管理画面](#)

[返信を投稿する](#) [新しい話題を投稿する](#)

歌詞の理解の為に No.83'GOOD DAY'

#14083 選択 [狐声風音太](#) 2013-10-14 09:33:42 [返信](#) [報告](#)

主題については泉水ちゃんが言っていますので、それをそのまま引用します。

「諦めるよりも ああ 優しくなりたい」というフレーズは、諦めるというアクションは誰にでも出来て簡単だけど、もう1回冷静になって問題を乗り越えてみよう、そしたらきっと今より良い日「GOOD DAY」が待ってるんだっていう気持ちがあった、それは私自身にも言っていたりするんですけどね。この詞はすごく女性的な考えで書きましたね。」(MF MVol.50)
意味の取りにくい単語の説明を少しします。

“forgive” 許す

“しがらみ” 漢字で書くと柵。川の流れをせき止めるために、くいを打ち並べて、横に竹や木の枝などを結びつけた物、比喩的にまとわり着いて自由を妨げるもの。例 「恋のしがらみ」

さて、この曲は韓国のイ スヨンがGOOD BYEとう曲名でカバーしています。

以前、ダウンロードして置いたのですが、数ヶ月前にパソコンがクラッシュした時に消失したので、再度検索して探し出しました。

イ スヨン GOOD BYE

<http://www.youtube.com/watch?v=EdTIRg-qPmk>

意味が全くわからないので、他に探すと対訳がありました。

対訳（動画もありますがリンクが切れています）

<http://ameblo.jp/junjoetaguchi/entry-10391964533.html>

詞のテーマとはしては、GOOD DAYの内容を上手く反映しているのではないのでしょうか。

Re:歌詞の理解の為に No.83'GOOD DAY'

#14095 選択  幸 (ゆき)  2013-10-22 17:25:35  返信  報告

狐声風音太さん、皆さん、こんばんは。

> 「...そしたらきっと今より良い日「GOOD DAY」が待ってるんだっていう気持ちがあって、...」

「GOOD DAY」は英語で「GOOD BYE」の意味もありますが、前向きになろう！という気持ちも込められているのですね。





レコーディング時には空を飛ぶイメージもされたそうで、「ハードロック」と「母性愛」が自然に溶け込んでるように感じます。手前味噌ながら以下のmoonさんの日記とコメントで触れられてます。それらが前向きな力につながるのかな？。

<http://d.hatena.ne.jp/moon2/20110629>

イ スヨン版の対訳のご紹介、ありがとうございました。
内容は反映してるものの、訳からは何となく説明的な気がして、上記のようなイメージや気持ちから少し離れてやや残念です。
韓国語のニュアンスは分かりませんが、また意味は「GOOD BYE」でも前向きな「GOOD DAY」としか表現できないように思います。

韓国語で歌って頂けて大ヒットして嬉しいのですけど。
改めて、短い言葉で情景が浮かび胸に響く、坂井さんの詞は
凄いなと感じずにはられません。

Re:歌詞の理解の為に No.83'GOOD DAY'

#21522 選択  狐声風音太  2017-04-04 16:44:59  返信  報告

楽しいから笑うのではない。笑うから楽しいのだ。

We don't laugh because we're happy - we're happy because we laugh.

ウィリアム・ジェームズの名言です。

最近、ある番組でこの言葉を聞き、「泣くから悲しくなるんだと」をすぐに思い出しました。

ウィリアム・ジェームズは1842年生まれですので、泉水ちゃんの時代にはすでに名言として知られていたと思われま
す。私は知りませんでした。

また、泉水ちゃんが知っていたかどうかは分かりませんが、いずれにせよ、同じような表現を思い付くのはさすがです
ね。

パスワード:

編集

削除